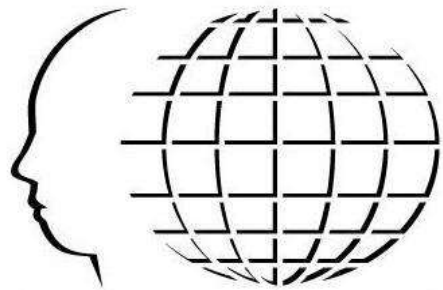




# Projet de l'UBLI et la phonologie du français chez les apprenants japonais



U B L I

U S A G E — B A S E D  
L I N G U I S T I C I N F O R M A T I C S

**Yuji Kawaguchi**  
**(Université des langues  
étrangères de Tokyo)**

Phonologie du français: du social au  
cognitif, 7-9 décembre 2006



# Aperçu

- 1. Qu'est-ce que l'UBLI  
(Usage-Based Linguistic Informatics )?**
- 2. TUFs Language Modules**  
**Module de prononciation**  
**Version pratique / Version théorique**
- 3. Les enquêtes phonétique et phonologique**
- 4. La mise en système d'apprentissage en  
ligne**

# 1. Qu'est-ce que l'UBLI ?

**Linguistic Informatics**

The 21st Century COE Program "Usage-Based Linguistic Informatics"

[Home](#) | [Sitemap](#) | [Search](#) | [Japanese](#)

- Outline
- Projects
- Conference
- TUFs Language Modules
- TUFs e-learning system
- Multilingual Corpora
- Publications
- Nurturing of Young Researchers

## Usage-Based Linguistic Informatics

The aim of this project is to innovate foreign language education by developing superior foreign language educational material and transmitting it through the Internet.

Thus, an overall integration of theoretical and applied linguistics will be realized through the theoretical analysis of linguistic usages of different languages.

PDF File

- COE Pamphlet
- 2004.12 >>
- 2005.10 >>

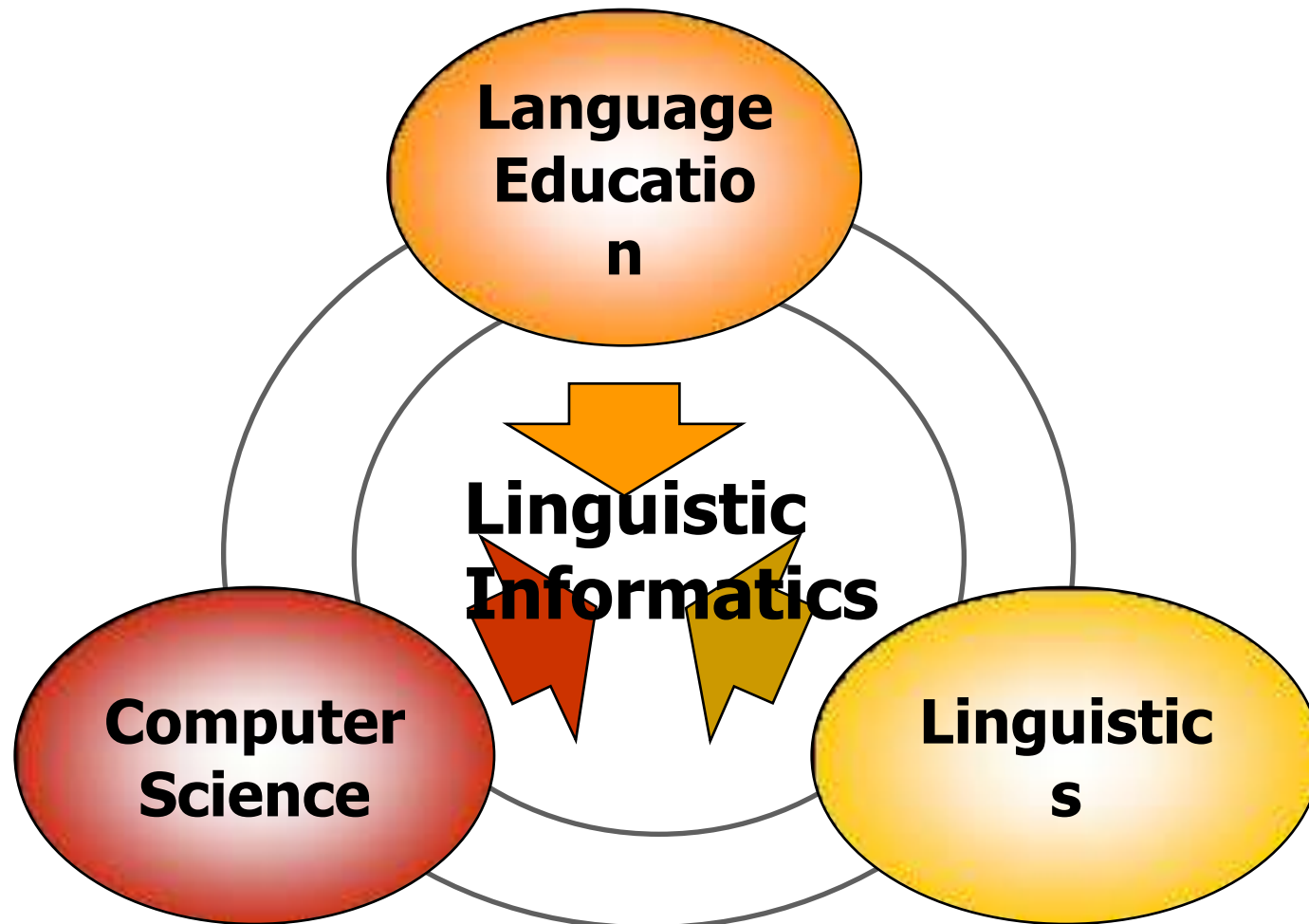
### Related Sites

- Multilingual Spoken Corpus: Spanish
- Renewal... Multilingual Version Module
- Multilingual Spoken Corpus: Malay
- workshop2006
- Multilingual Spoken Corpus: French
- Multilingual Spoken Corpus: Turkish
- Basic Vocabulary of Wakhi (Pamir Languages)
- Text of Northern Bunun (Taiwan)
- Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives: Usage-Based Linguistic Informatics 3, John Benjamins, Amsterdam

## Usage-Based Linguistic Informatics

<http://www.coelang.tufs.ac.jp/english/index.html>

# 1. Qu'est-ce que l'UBLI ?



## 2. TUFS Language Modules

17 langues

Tokyo University of Foreign Studies

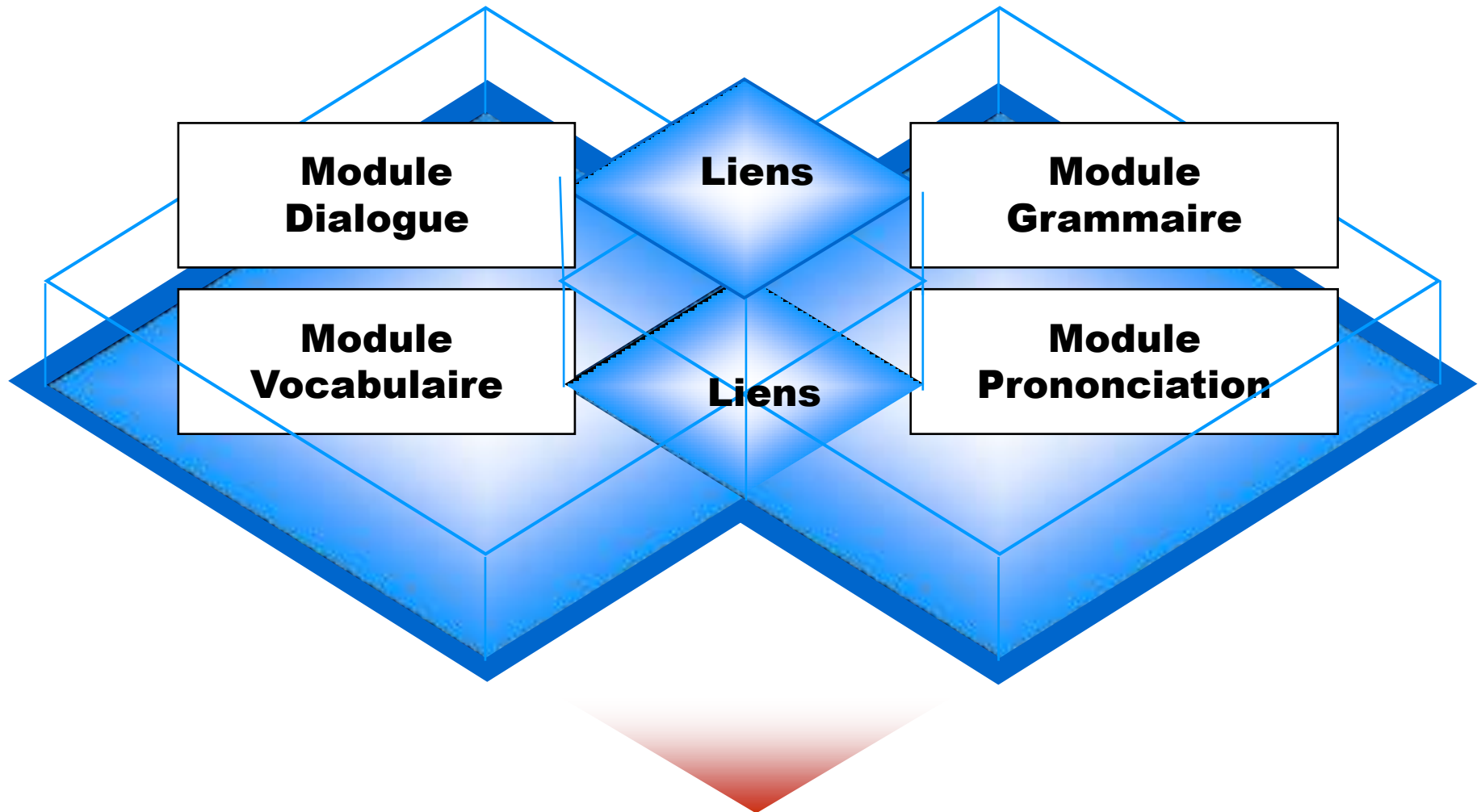
anglais  
allemand  
français  
espagnol  
portugais  
russe  
chinois  
coréen  
mongol  
indonésien  
tagalog  
laotien  
cambodien  
arabe  
turc  
japonais



<http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/index.html>

Phonologie du français: du social au  
cognitif, 7-9 décembre 2006

## 2. TUFS Language Modules





# Module de prononciation

The screenshot shows the TUFS Language Modules pronunciation page. The header includes the TUFS logo and navigation links like 'UBLI TUFS', 'Avant', and 'Arrière'. The main content area is titled 'demonstration' in red. It contains a 'Texte principal' section with Japanese text explaining the pronunciation of the sound 'p' in Japanese. To the left, there is a sidebar with a list of subjects under the heading 'Sujets'. The bottom of the page features a 'Version pratique' section. Annotations with arrows point to various parts of the interface: 'Avant' and 'Arrière' point to the top navigation links, 'Sujets' points to the sidebar, 'Texte principal' points to the main text area, and 'Version pratique' points to the bottom section.

**Avant** **Arrière**

**Sujets** →

**demonstration**

**Texte principal**

**Version pratique**

# Module de prononciation

## Table des matières

1. Esquisse linguistique
2. Intonation, rythme
3. Alphabets
4. Voyelles / Consonnes
5. Sons et graphies
6. Syllabe, Groupe rythmique, Accent, Intonation
7. Références

**TUFS LANGUAGE MODULES pronunciation**

言語学情報拠点 | 言語モジュール(多言語版) | e-Learning | HOME

理論編

Francais

理論編トップページ

もくじ

1. 言語概説

2. イントネーション、リズムグループ、音節の基礎

3. フランス語の文字

4. 個々の音の習得

5. 綴り字と発音

6. 音節、リズムグループ、アクセント、イントネーション

7. さらに学びたい人のために

利用の手引き

TUFS言語モジュールトップ

理論編について

このモジュールは、いくつかの市販教材を比較検討することにより開発されました。教材としての特徴は、以下の3点です。

<フランス語音声学・音韻論への架け橋>

音声学・音韻論の基礎知識が学べるように、専門用語を取り入れ、参考として詳しい解説を掲載しました。発音記号は、できる限り、IPA(国際音声字母)を使用しました。

<e-learning 教材の利点>

本文中の🔊をクリックすると、例文の聞き取りはもうおのれのこと、IPAモジュールの調音図や発音例を参照したり、ビデオ画面で発音方法を確認できるようにしました。

<コミュニケーション教材>

会話モジュールからコミュニケーションに役立つ単語や例文を取り上げ、練習問題では会話モジュールにリンクして、実際の会話における発音を聞くことができます。

Version théorique



### 3. Les enquêtes phonétique et phonologique

Première enquête: le 28 avril, 2005

1. Test de distinction: si [si] – su [sy], oui / non
2. Test d'auto-évaluation: oui / non
3. Test de production: [si], [su]

Deuxième enquête: le 7 juillet, 2005

1. Test de distinction
2. Test d'auto-évaluation,
3. Test de production

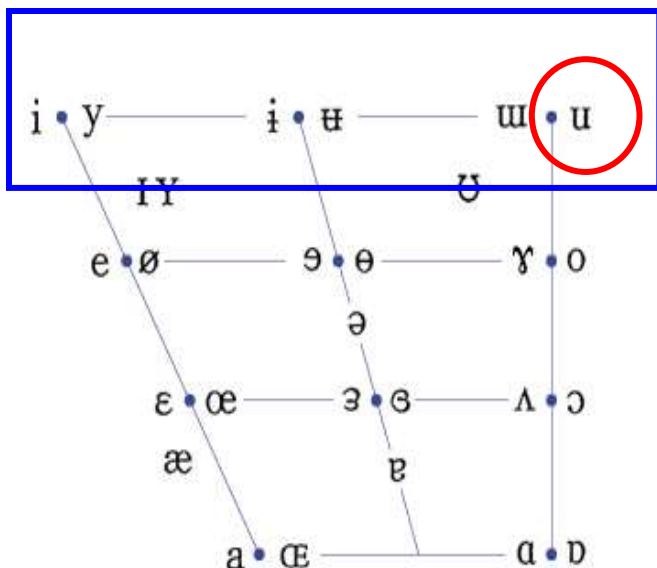
14 sujets, en 1ère année, section de français

# 3. Les enquêtes phonétique et phonologique

## Résultats:

voyelles orales  
série fermée

/i/ - /y/ - /u/



| phonème            | /i/  | /y/  | /y/  | /u/  |
|--------------------|------|------|------|------|
| exemple            | si   | su   | tu   | tout |
| 1. distinction     | 1.00 |      | 1.00 |      |
| 2. distinction     | 1.00 |      | 0.57 |      |
| 1. auto-évaluation | 0.88 |      | 0.88 |      |
| 2. auto-évaluation | 1.00 |      | 0.37 |      |
| 1. production      | 1.00 | 0.78 | 1.00 | 0.00 |
| 2. production      | 1.00 | 1.00 | 1.00 | 0.00 |

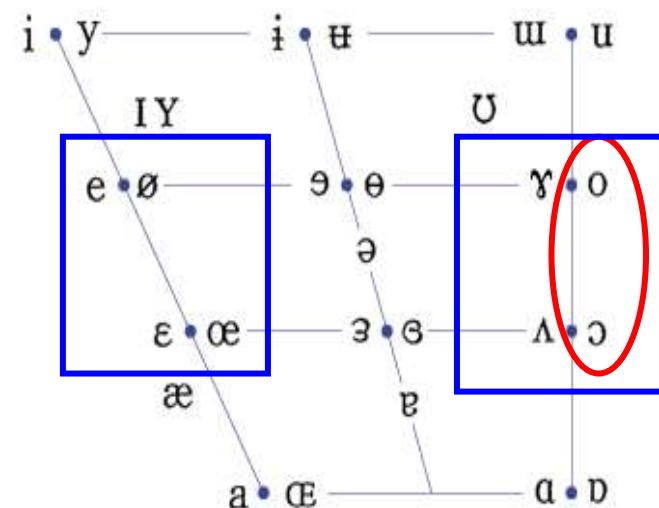
chiffre = la valeur P de l'épreuve unilatérale de la loi binomiale

# 3. Les enquêtes phonétique et phonologique

## Résultats:

série mi-fermée,  
mi-ouverte

/e/ - /ɛ/, /o/ - /ɔ/

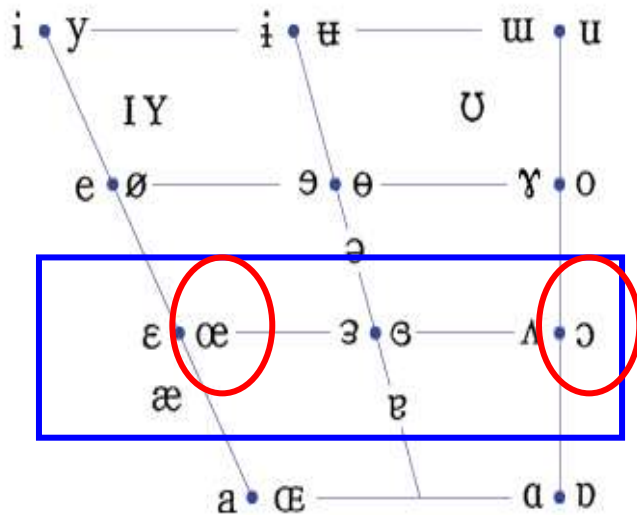


| phonème            | /e/  | /ɛ/  | /ɔ/   | /o/   |
|--------------------|------|------|-------|-------|
| exemple            | dé   | dès  | pomme | paume |
| 1. distinction     | 0.10 |      | 0.00  |       |
| 2. distinction     | 0.00 |      | 0.00  |       |
| 1. auto-évaluation | 0.88 |      | 0.09  |       |
| 2. auto-évaluation | 1.00 |      | 0.07  |       |
| 1. production      | 0.97 | 0.99 | 0.02  | 0.62  |
| 2. production      | 0.97 | 1.00 | 0.79  | 0.17  |

# 3. Les enquêtes phonétique et phonologique

## Résultats:

opposition  
d'avant et d'arrière  
*/ø/ - /œ/ - /o/ - /ɔ/*



| phonème            | <i>/ɔ/</i> | <i>/œ/</i> | <i>/ø/</i> | <i>/o/</i> |
|--------------------|------------|------------|------------|------------|
| exemple            | mort       | meurt      | peu        | peau       |
| 1. distinction     | 1.00       |            | 1.00       |            |
| 2. distinction     | 0.57       |            | 0.57       |            |
| 1. auto-évaluation | 0.09       |            | 0.09       |            |
| 2. auto-évaluation | 0.07       |            | 0.18       |            |
| 1. production      | 0.99       | 0.07       | 0.35       | 0.00       |
| 2. production      | 1.00       | 0.00       | 0.62       | 0.01       |

### 3. Les enquêtes phonétique et phonologique

#### Résultats:

série consonne  
*/ʃ/ - /ʒ/ - /z/*

| phonème            | /ʃ/  | /ʒ/  | /z/  | /ʒ/   |
|--------------------|------|------|------|-------|
| exemple            | chou | joue | zone | jaune |
| 1. distinction     | 0.77 |      | 1.00 |       |
| 2. distinction     | 1.00 |      | 1.00 |       |
| 1. auto-évaluation | 0.96 |      | 0.80 |       |
| 2. auto-évaluation | 0.86 |      | 0.55 |       |
| 1. production      | 0.02 | 0.00 | 0.35 | 0.07  |
| 2. production      | 0.00 | 0.00 | 0.54 | 0.31  |

### 3. Les enquêtes phonétique et phonologique

#### Résultats:

série consonne  
/b/ - /v/  
/r/ - /l/

| phonème            | /b/  | /v/  | /r/  | /l/  |
|--------------------|------|------|------|------|
| exemple            | base | vase | riz  | lit  |
| 1. distinction     | 0.00 |      | 0.00 |      |
| 2. distinction     | 0.00 |      | 0.02 |      |
| 1. auto-évaluation | 0.96 |      | 0.12 |      |
| 2. auto-évaluation | 0.27 |      | 0.02 |      |
| 1. production      | 0.99 | 0.77 | 0.57 | 0.97 |
| 2. production      | 0.98 | 0.92 | 0.92 | 1.00 |



## 4. La mise en système d'apprentissage en ligne

The 21st Century COE Program "Usage-Based Linguistic Informatics" COE Learning System

東京外国語大学 21世紀COEプログラム言語運用を基盤とする言語情報学拠点 COE-Learning System

**Information**

本システムは、東京外国語大学の「21世紀プログラム言語運用を基盤とする言語情報学拠点」の研究成果の一つであるTUPS言語モジュールをe-Learningシステムで提供するものです。本TUPS言語モジュールは、英語・ドイツ語・フランス・スペイン語・ポルトガル語・ロシア語・中国語・朝鮮語・モンゴル語・インドネシア語・フィリピン語・ラオス語・ベトナム語・カンボジア語・アラビア語トルコ語・日本語など17言語の学習教材です。本システムを利用するに当たって、利用者IDとそのパスワードを入力して、ログインしてください。アカウントをお持ちでない方は、[こちらからアカウント申請](#)を行ってください。

入力は半角英数字、大文字、小文字の区別に注意してください。

なお、本システムの利用にあたって発生し得る登録者の直接的・間接的損害に関しては、一切責任を負いませんのでご了承ください。

**Login**

**demonstration**

|          |                                                                                                                      |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| UserID   | <input type="text"/>                                                                                                 |
| Password | <input type="password"/>                                                                                             |
| Language | <input checked="" type="radio"/> 日本語<br><input type="radio"/> ENGLISH (70%完成版)<br><input type="radio"/> 中国語 (70%完成版) |

▶

ページが表示されました インターネット

USER ID

Mot de passe

LOGIN

## 4. La mise en système d'apprentissage en ligne

### Navigation

▼ Login name  
川口裕司

▼ Login time

■ 講義履修者の登録・削除

■ 授業管理(出席管理)

■ 教材一覧

■ お知らせ管理

■ レポート登録・確認

■ 教師授業メモ閲覧

■ 学習進捗度管理機能

■ 教師個人別設定

■ 講義別トップページ

■ この講義管理終了  
(講義一覧に戻る)

▶ Logout

フランス語の発音訓練(情報リテラシー課題)

information

教員・システム管理者からのお知らせがあります。  
添付ファイルがある場合は、アイコンが表示されますので、クリックしてダウンロードしてください。

講義選択者へのお知らせ

- 2006/06/01 アンケートの遅れた人
- 2006/05/26 アンケートは今日までです！！
- 2006/05/24 アンケート添付しました。
- 2006/05/23 明日の夜に、アンケート調査のExcel ファイルを添付します！
- 2006/05/22 理論編のバグはなくなりました！ 24日まであと2日です！
- 2006/05/21 理論編のバグ
- 2006/05/18 理論編の学習は24日までです。
- 2006/05/14 実践編のバグ
- 2006/05/14 発音モジュール(理論編) 5月14日～24日
- 2006/05/12 実践編の学習
- 2006/05/08 1年生の皆さんへ
- 2006/05/03 発音モジュール(実践編) 5月3日～13日
- 2006/04/27 課題の流れ
- 2006/05/03 モジュールの不具合などの報告
- 2006/04/27 フランス語の発音を身につけよう！！

Annonces  
aux  
étudiants

## 4. La mise en système d'apprentissage en ligne

nom d'étudiant

exercice lu et  
terminé

Tufs LINI  
Tokyo University of Foreign Studies  
Learning and Instruction on Network

フランス語専攻1年X組 初級文法

CSVファイルダウンロード

| 氏名     | 学籍番号    | 05/26 | 06/02 | 演習1 | 演習2 | 演習3 | 演習4 | 演習5 | 演習6 | 演習7 | 演習8 | 演習9 | 演習10 |
|--------|---------|-------|-------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| 荒川 仁美  | 6306013 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |
| 芦田 祐樹  | 6306020 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |
| 土公 菜緒  | 6306036 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |
| 森野 里佳  | 6306042 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |
| 萩原 めぐみ | 6306059 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |
| 長谷川 ちさ | 6306065 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |
| 林 瑞美   | 6306071 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |
| 廣田 郷士  | 6306088 | ×     | ×     | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎   | ◎    |

↑ histoire générale des apprenants

## 4. La mise en système d'apprentissage en ligne

■ 演習進捗状況

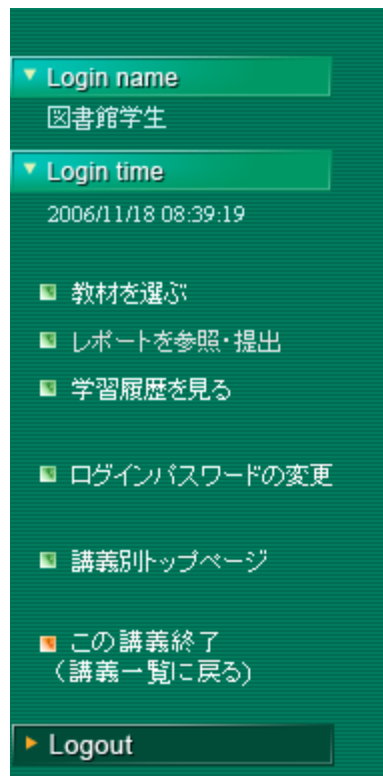
| NO. | 教材名      | ページ   | タイトル | 完成時間              | 正答率      |
|-----|----------|-------|------|-------------------|----------|
| 1   | Lesson01 | 1章 0節 | 練習問題 | 06/06/22<br>22:33 | 80点      |
| 2   | Lesson01 | 2章 0節 | 練習問題 | 06/07/19<br>15:28 | 100<br>点 |
| 3   | Lesson02 | 1章 0節 | 練習問題 | 06/07/19<br>15:30 | 90点      |
| 4   | Lesson02 | 2章 0節 | 練習問題 | 06/07/19<br>15:30 | 100<br>点 |
| 5   | Lesson02 | 3章 0節 | 練習問題 | 06/07/19<br>15:31 | 100<br>点 |
| 6   | Lesson03 | 1章 0節 | 練習問題 | 06/06/22<br>22:36 | 100<br>点 |
| 7   | Lesson03 | 2章 0節 | 練習問題 | 06/06/22<br>22:38 | 100<br>点 |
| 8   | Lesson04 | 1章 0節 | 練習問題 | 06/06/22<br>22:38 | 100<br>点 |
| 9   | Lesson04 | 2章 0節 | 練習問題 | 06/06/22<br>22:40 | 90点      |

heure d'accès

résultats de test

↑ histoire du comportement individuel

## 4. La mise en système d'apprentissage en ligne



- ▼ Login name  
図書館学生
- ▼ Login time  
2006/11/18 08:39:19
- 教材を選ぶ
- レポートを参照・提出
- 学習履歴を見る
- ログインパスワードの変更
- 講義別トップページ
- この講義終了  
(講義一覧に戻る)
- ▶ Logout

### フランス語の発音訓練(情報リテラシー課題)

#### Information

現在登録されているレポートのリストです。  
レポートの提出、提出状況の確認はこの画面で行ってください。

|         |                                         |
|---------|-----------------------------------------|
| レポート番号  | 3                                       |
| タイトル    | 課題の遅れた人用                                |
| 内容      | 課題の出すのを遅れた人は、ここからダウンロードしてできるだけ。         |
| 添付ファイル  | ▶ <input type="button" value="ダウンロード"/> |
| 期限内提出期限 | 2006/06/15                              |
| 期限外提出期限 | 2006/06/20                              |
| 提出状況    | ▶ 受付終了                                  |
| 提出時間    | 未提出                                     |
| 提出ファイル  |                                         |

envoi des devoirs

devoirs remis

↑ histoire de la présentation des devoirs

# Pour le futur projet

## Programmes en cours

- Le développement et le renouvellement des modules
- La mise en rapport entre matériels pédagogiques et CEFER (cadre européen commun de référence)
- La construction du corpus des apprenants japonais

# Références

- Anan, F. et Guimbretière, E. (2004) *Règles et exercices de phonétique pour bien communiquer* (en japonais), Surugadai Shuppan.
- Charliac, L. et A. Cl. Motron (1998) *Phonétique progressive du français avec 600 exercices*, CLE International.
- Kawaguchi, Y. (2006) "Foundations of Usage-Based Linguistic Informatics (UBLI)", in *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Y. Kawaguchi, S. Zaima and T. Takagaki, John Benjamins, 2006, pp.9-33.
- Kawaguchi, Y. (2006) "Usage-Based Approach to Linguistic Variation: Evidence from French and Turkish", in *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Y. Kawaguchi, S. Zaima and T. Takagaki, John Benjamins, 2006, pp.247-267.
- Kawaguchi, Y. et al. (2004) "Enseignement des langues étrangères et webification: état actuel et problèmes", (en japonais) in JAFLE Bulletin 7, Japan Association of Foreign Language Education, pp.105-131.
- Sugiyama, K. (forthcoming) "Evaluation des modules de prononciation du français", (en japonais) in *Linguistic Informatics and Corpus Linguistics*, Linguistic Informatics 7, Y. Kawaguchi, T. Takagaki and Y. Tsuruga, the 21st Century COE, Usage-Based Linguistic Informatics.
- Sugiyama, K. (2006) "Développement du module de prononciation du français, version théorique, et son évaluation", (en japonais) in Working Papers in Linguistic Informatics 10, *Course materials, Evaluation, Second Language Acquisition (SLA)*, T. Umino, A. Yoshitomi and M. Negishi, pp.93-111.
- Sugiyama, K. (2005) *Développement des matériels pédagogiques de la prononciation du français avec l'utilisation du réseau d'internet*, (en japonais) Mémoire de maîtrise, Université des Langues Etrangères de Tokyo, 108p.
- Yuki, K. et Y. Kawaguchi (2005) "Monitoring and analysis of pedagogical materials of CALL – Spanish, Chinese, German, French and Portuguese –" (en japonais), in *Etude sur le système d'apprentissage multilingue et la méthodologie didactique sur la base de technique d'internet*, Report of Grants-in-Aid for Scientific Research, Japan Society for the Promotion of Science, Category (B)(2), pp.19-70.

# Series : Usage-Based Linguistic Informatics, John Benjamins, Amsterdam/ Philadelphia

5. *Spoken Language Corpus and Linguistic Informatics*, Kawaguchi, Yuji, Susumu Zaima and Toshihiro Takagaki (eds.), 2006. vi, 434 pp.
4. *Readings in Second Language Pedagogy and Second Language Acquisition: In Japanese Context*, Yoshitomi, Asako, Tae Umino and Masashi Negishi (eds.), 2006. vi, 274 pp.
3. *Prosody and Syntax: Cross-linguistic perspectives*, Kawaguchi, Yuji, Ivan Fónagy and Tsunekazu Moriguchi (eds.), 2006. vi, 384 pp.
2. *Corpus-Based Approaches to Sentence Structures*, Takagaki, Toshihiro, Susumu Zaima, Yoichiro Tsuruga, Francisco Moreno Fernández and Yuji Kawaguchi (eds.), 2005. vi, 317 pp.
1. *Linguistic Informatics – State of the Art and the Future: The first international conference on Linguistic Informatics*, Kawaguchi, Yuji, Susumu Zaima, Toshihiro Takagaki, Kohji Shibano and Mayumi Usami (eds.), 2005. viii, 363 pp.

